

ГУТАРУК ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА

Кандидат филологических наук

Москва

Тел. моб.: +7 (916) 727 86 74

E-mail: me@pikaso.fm

Образование

- 1998—2001 Запорожский государственный университет, факультет иностранной филологии аспирантура по специальности «история зарубежной литературы»; диплом кандидата филологических наук защищён в 2002 году в Институте литературы им. Т. Г. Шевченко НАН Украины (Киев). Автореферат диссертации (*на украинском языке доступен по ссылке: <http://disser.com.ua/contents/3656.html>*)
- 1992—1997 Запорожский государственный университет, факультет филологии (диплом специалиста)

Дополнительное образование

- 2000—2001 Львовский национальный университет им. Ивана Франко, Центр гуманитарных исследований, Международная школа интерпретации и перевода текстов «Переводческая мастерская» (сертификат)
- 1994—1998 Запорожский государственный университет, факультет психологии (сертификат о получении дополнительной специальности «практическая психология»)

Профессиональный опыт

2012: сентябрь — по настоящее время	Институт статистических исследований и экономики знаний НИУ ВШЭ Руководитель информационно-аналитической группы Функциональные обязанности: Ведение официального сайта Института статистических исследований и экономики знаний НИУ ВШЭ, а также официальной страницы Института в Facebook. Координация работы ответственных за ведение сайтов основных проектов и центров Института. Взаимодействие со СМИ и коммуникационным блоком НИУ ВШЭ по вопросам информационной поддержки деятельности Института.
2012: апрель—август 2011: октябрь—декабрь (проектная работа)	Инвестиционно-консалтинговая компания IRP Group Выпускающий редактор, в том числе редактор сайта, корректор Функциональные обязанности: написание и редактирование новостей для сайтов: urbanforum.ru (о I Московском международном урбанистическом форуме), permforum.ru (сайт Пермского форума 2012); корректура программы Форума «Открытые инновации-2012» ; корректура отчётов о проведённых исследованиях в области урбанистики, стратегий развития территорий.
04.2009 — 04.2012 (работа на дому, частичн. занятость) 08.2007 — 03.2009 (работа в офисе, полная занятость)	Издательский дом «Парк-медиа» (Москва) Область специализации: издательская деятельность, популяризация научных исследований Литературный редактор сайта «Наука и технологии Российской Федерации» (www.strf.ru) Функциональные обязанности: доработка и подготовка текстов к печати в соответствии с требованиями редакции. В зависимости от качества материалов: корректура/ углублённая правка / рерайт. Написание статей и обзоров.
01.2005 — 04.2007	ОАО «СУАЛ-ХОЛДИНГ» (Москва) Управляющая компания крупного металлургического холдинга (с 2007 года входит в РУСАЛ) Ведущий специалист отдела внутренних коммуникаций и рекламы департамента по связям с общественностью Функциональные обязанности: выпуск ежемесячной корпоративной газеты управляющей компании (тираж 20 000, формат А3, полос 8—24); планирование номера, координация работы авторов, дизайнера, верстальщика, редактирование и написание материалов, координация печати в трёх региональных типографиях и организация доставки на предприятия компании; раз в полгода организация учебных сессий для сотрудников региональных пресс-служб.
01.2003 — 12.2004 (работа на дому, по договору)	Издательство «Эксмо» (Москва) Переводчик художественных текстов Функциональные обязанности: перевод с английского трёх романов современных авторов (Гордона Хафтона, Линды Фэйрстайн, Рут Ренделл). Подробнее о произведениях на «Озоне» (http://www.ozon.ru/context/detail/id/1564537/?group=div_book).
01.1998 — 09.2002	Запорожский государственный университет, факультет иностранной филологии, научная лаборатория ренессансных студий Научный сотрудник Функциональные обязанности: изучение, перевод прозаических диалогов, подготовка учебных курсов по литературе английского Возрождения; подготовка к печати научного журнала «Ренессансные студии»; организация и проведение научных конференций, других мероприятий.

Иностранные языки

Украинский: свободное владение.

Английский: устная и письменная коммуникация, многолетний опыт переводов с английского.

Ключевые навыки

Работа с текстами: написание, редактирование, перевод и анализ текстов различных форматов и жанров (художественные, научные, рекламные, PR-тексты, тексты для СМИ).

Работа с людьми: координация проектов с участием 20–30 человек.

Примеры последних публикаций

На сайте [strf.ru](http://www.strf.ru) статьи за подписью **Елена Гутарук**

(<http://www.strf.ru/search.aspx?context=%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%Bo+%D0%B3%D1%83%D1%82%D0%Bo%D1%80%D1%83%D0%BA&sa=%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%Bo%D1%82%D1%8C>).

В частности, в 2010 году написан цикл заметок о том, как люди науки и сама сфера исследований воспринимаются в широком мире. Несколько ссылок:

«Граждане-учёные» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=222&d_no=32699),

«Скинемся на прогресс?» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=221&d_no=33215),

«Голосовые связки науки» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=222&d_no=29007),

«Учёные. Есть такая партия?» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=221&d_no=32011),

«Модель молекулы вместо неваляшки» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=222&d_no=31434).

Также ряд материалов для сайта [strf.ru](http://www.strf.ru) написан под псевдонимом **Елена Ильина**, в частности:

«В одиночку не сыграешь в Бога» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=223&d_no=15074),

«Перестройка в Гарварде» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=221&d_no=15356),

«Шоу теней» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=222&d_no=15005),

«Истории вокруг патента US #174,465» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=347&d_no=13723),

«Образование в странах ОЭСР. Тенденции 2007 года» (http://www.strf.ru/material.aspx?CatalogId=347&d_no=14175).

На сайте urbanforum.ru — Московского международного урбанистического форума (декабрь, 2011):

Марат Гельман о практической пользе от культивирования городского патриотизма

(<http://urbanforum.ru/pressroom/news/53>);

Джули Грейл расскажет о способе самоорганизации бизнеса в целях развития города

(<http://urbanforum.ru/pressroom/news/47>);

Том Мёрфи поделится опытом быстрой перестройки индустриального города в постиндустриальный

(<http://urbanforum.ru/pressroom/news/54>);

Владимир Удовиченко: как построить лучший город страны рядом с закрытой после аварии атомной станцией

(<http://urbanforum.ru/pressroom/news/48>).

Переводы

Nicholas Breton. *An Olde Mans Lesson, and a Young Mans Loue* (1605). Перевод на укр. язык. // Ніколас Бретон. Досвід старого та любов юнака. / Альманах Перекладацької майстерні, Т.1. Художні переклади. — Львів, 2002.

(Электронное издание: http://www.humanities.org.ua/TW/alm_1_13.htm)

Gordon Houghton. *The Apprentice* (1999). Перевод на русск. язык. // Гордон Хафтон. Подручный смерти. — М.: Эксмо, 2003.

Linda Fairstein. *The Bone Vault* (2002). Перевод на русск. язык. // Линда Фэйрстайн. Костяной склеп. — М.: Эксмо, 2004.

Ruth Rendell. *Harm Done* (1999). Перевод на русск. язык. // Рут Ренделл. Непорядок вещей. — М.: Эксмо, 2005.

Список **научных публикаций** прилагается отдельно.